

兔	仔	要	走	喇
tou3	zai ²	jiu3	zau ²	laa3
rabbit	have to	go	(particle)	

作者：趙婉慧
 插圖：金子
 錄音：Jade Wu
 音樂：Reed Mathis





兔仔 təu ³ zai ² rabbit	住 zyu ⁶ live	喺 hai ² at	呢個 ni ¹ go ³ this (measure)	樹林 syu ⁶ lam ⁴ woods	好 hou ² very
開心, hoi ¹ sam ¹ happy	佢 keoi ⁵ it	成日 sing ⁴ jat ⁶ always	同 tung ⁴ with	佢 keoi ⁵ it	班好 baan ¹ hou ² class of good
同學 tung ⁴ hok ⁶ schoolmate	一齊 jat ¹ cai ⁴ together	玩。 waan ² to play			

上	晝	一	齊	溫	書，	下	晝	一	齊
		<i>jat¹</i>		<i>wan¹</i>	<i>syu¹</i>			<i>jat¹</i>	
<i>soeng₆</i>	<i>ZaU₃</i>	<i>Cai₄</i>				<i>haa₆</i>	<i>ZaU₃</i>	<i>Cai₄</i>	
<i>morning</i>		<i>together</i>		<i>to study</i>		<i>afternoon</i>		<i>together</i>	
去	打	波。							
<i>heoi₃</i>	<i>daa²</i>	<i>bo¹</i>							
<i>to go</i>	<i>play basketball</i>								

佢 哋	一 齊	去	好 多	唔 同	嘅
keoi5 — dei6	jat1 — cai4	heoi3	hou2 — do1	m4 — tung4	ge3
they	together	to go	many	different	(linker)
地 方	玩。				
dei6 — fong1	waan2				
place	to play				

有 一 日，

jau⁵ jat¹ jat⁶

one day

兔 仔

tou³ zai²

rabbit

喺 度

hai² dou⁶

right here

沖 涼，

cung¹ loeng⁴

take a shower

媽 媽

maa¹ maa⁴

mother

喺

hai²

at

廁 所

ci³ so²

toilet

出 面

ceot¹ min⁶

outside

大 叫：

daai⁶ giu³

shout

「出	嚟	去	爸	爸	媽	媽	間	房，
Ceot ¹		heoi ³	baa ¹		maa ¹		gaan ¹	fong ²
	lai ⁴		baa ⁴		maa ⁴			
come out		to go	father		mother		(measure)	room
我	哋	有	嘢	要	同	你	講。」	
ngo ⁵	dei ⁶	jau ⁵	je ⁵	jiu ³	tung ⁴	nei ⁵	gong ²	
we		have	thing	want to	to	you	say	



<p>「我 哋 要 離 開 呢 個 樹 林， 呢 度</p> <p>ngo⁰⁵ — dei₆ jiu³ hoi¹ ni¹ — go³ syu₆ — lam₄ ni¹ — dou₆</p> <p>we have to leave this (measure) woods here</p>	
<p>啲 樹 越 嚟 越 少， 好 難 搵 嘢</p> <p>di¹ syu₆ jyut₆ — lai₄ — jyut₆ — siu² hou² naan₄ wan² je⁵</p> <p>some tree fewer and fewer very difficult to find thing</p>	
<p>食。」</p> <p>sik₆</p> <p>to eat</p>	

爸	爸	話	畀	兔	仔	知。	「你
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>bei²</i>	<i>tou₃</i>	<i>zai²</i>	<i>zi¹</i>	<i>neis</i>
father		say	to	rabbit		to know	you
明	唔	明	白？」				
<i>ming₄</i>	<i>m₄</i>	<i>ming₄</i>	<i>baak₆</i>				
understand or not							

<p>兔仔</p> <p>tou₃ zai²</p> <p>rabbit</p>	<p>點點頭，</p> <p>dim² dim² tau₄</p> <p>nod</p>	<p>但係</p> <p>daan₆ hai₆</p> <p>but</p>	<p>有啲</p> <p>jau₅ di¹</p> <p>a bit</p>	<p>唔</p> <p>m₄</p> <p>not</p>
<p>開心。</p> <p>hoi¹ sam¹</p> <p>happy</p>				

佢	打	電	話	畀	佢	班		
keoi5	daa ²	din ₆	waa ²	bei ²	keoi5	baan ¹		
it	call on phone			to	it	class of		
同	學	仔，	兔	仔	話：	「我	聽	日
tung ₄	hok ₆	zai ²	tou ₃	zai ²	waa ₆	ngo ⁵	ting ¹	jat ₆
little schoolmate			rabbit		say	I	tomorrow	
朝	早	十	點	鐘	要	走	喇。」	
ziu ¹	zou ²	Sap ₆	dim ²	zung ¹	jiu ₃	zau ²	laa ₃	
morning	ten	o'clock		have to	leave	(particle)		



一 <i>jat</i> ¹	盞 <i>zaan</i> ²	燈、 <i>dang</i> ¹	兩 <i>loeng</i> ⁵	張 <i>zoeng</i> ¹	櫈、 <i>dang</i> ³	
one	(measure)	lamp	two	(measure)	chair	

三	個	碗、	四	隻	碟、	五	隻	杯、
saam ¹	go ³	wun ²	Sei ³	zek ³	dip ²	ng ⁵	zek ³	bui ¹
three	(measure)	bowl	four	(measure)	plate	five	(measure)	cup

六	對	鞋、	七	對	襪、	八	條	褲、	九
luk ⁶	deoi ³	haai ⁴	Cat ¹	deoi ³	mat ⁶	baat ³	tiu ⁴	fu ³	gau ²
six	pair of	shoe	seven	pair of	socks	eight	(measure)	pants	nine
件	衫、								
gin ⁶	saam ¹								
(measure)	clothes								

同 埋 十 個 毛 公 仔，

tung₄ / *maai₄*
and

Sap⁶

ten (measure)

go³

mou₄

stuffed animals

gung¹ / zai²

喺 <i>hai²</i>	一 <i>jat¹</i>	個 <i>go³</i>	好 <i>hou²</i>	大 <i>daai₆</i>	好 <i>hou²</i>	大 <i>daai₆</i>	嘅 <i>ge³</i>	袋 <i>doi²</i>
<i>at</i>	<i>one (measure)</i>		<i>very</i>	<i>big</i>	<i>very</i>	<i>big</i>	<i>(linker)</i>	<i>bag</i>
入 <i>ja₆</i>	面。 <i>min₆</i>							
<i>inside</i>								

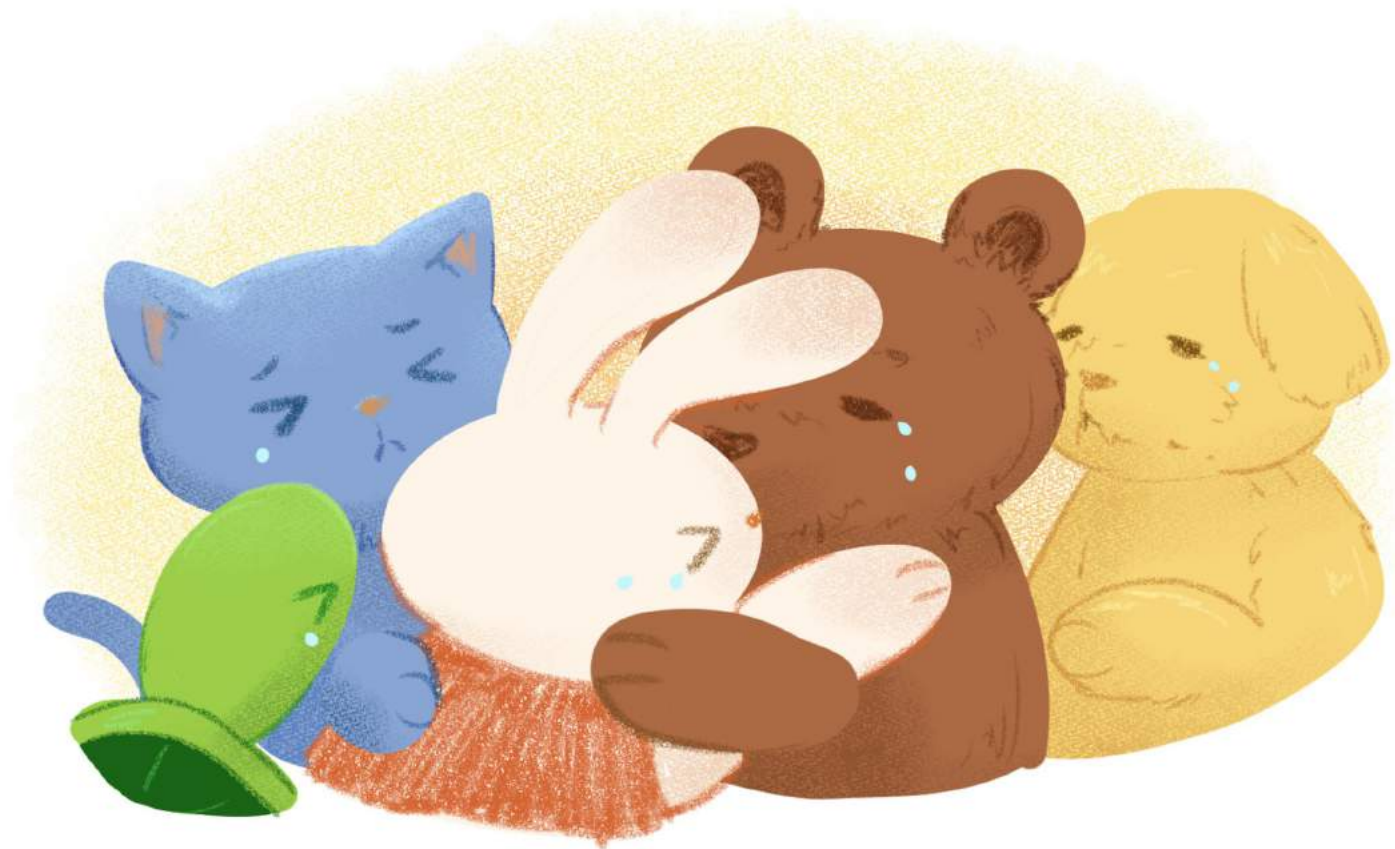


佢	班	好	同	學	一	大	朝	早
<i>keoi5</i>	<i>baan¹</i>	<i>hou²</i>	<i>tung₄</i>	<i>hok₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>daai₆</i>	<i>ziu¹</i>	<i>zou²</i>
<i>it</i>	<i>class of</i>	<i>good</i>	<i>schoolmate</i>		<i>one</i>	<i>big</i>	<i>morning</i>	
企	喺	兔	仔	屋	企	門	口，	
<i>kei5</i>	<i>hai²</i>	<i>tou₃</i>	<i>zai²</i>	<i>uk¹</i>	<i>kei²</i>	<i>mun₄</i>	<i>hau²</i>	
<i>stand</i>	<i>at</i>	<i>rabbit</i>		<i>home</i>		<i>doorway</i>		

有	個	男	仔	話：	「你	不	如	唔	好
jau ⁵	go ³	naam ₄	zai ²	waa ₆	nei ⁵	bat ¹	jyu ₄	m ₄	hou ²
have (measure)		boy		say	you	how about		do not	
走	啦！」								
zau ²	laa ¹								
leave	(particle)								

有	個	女	仔	話：	「你	不	如	唔	好
jaU5	go3	neoi5	Zai2	waa6	nei5	bat1	jyu4	m4	hou2
have (measure)		girl		say	you	how about		do not	
走	啦！」								
Zau2	laa1								
leave	(particle)								

<p>兔仔</p> <p>tou3 zai2</p> <p>rabbit</p>	<p>同埋</p> <p>tung4 maai4</p> <p>and</p>	<p>佢</p> <p>keoi5</p> <p>it</p>	<p>班</p> <p>baan1</p> <p>class of</p>	<p>同學仔，</p> <p>tung4 hok6 zai2</p> <p>little schoolmate</p>
<p>大家</p> <p>daai6 gaa1</p> <p>everyone</p>	<p>一齊</p> <p>jat1 cai4</p> <p>together</p>	<p>喊。</p> <p>haam3</p> <p>cry</p>		



「我 ngo ⁵	都 dou ¹	同 tung ⁴	你 nei ⁵	哋 dei ⁶	一 jat ¹	樣， joeng ⁶	好 hou ²
I	also	with	you (plural)	the same			very
唔 m ⁴	想 soeng ²	走。」 zau ²	兔 tou ³	仔 zai ²	喊 haam ³	住 zyu ⁶	講。」 gong ²
don't want		to leave	rabbit	cry	-ing	to say	

「對 唔 住

我 要 同 我

deoi³ m₄ zyu₆
Sorry!

ngo⁵ jiu³ tung₄ ngo⁵
I have to with I

爸 爸 媽 媽 一 齊。」

baa¹ baa₄
father

maa¹ maa₄
mother

jat¹ Cai₄
together

<p>「多 謝 晒</p> <p>do¹ ze₆</p> <p>thank you</p>	<p>晒</p> <p>saai³</p> <p>all</p>	<p>.....</p>	<p>拜 拜</p> <p>baai¹ baai³</p> <p>bye bye</p>	<p>.....</p>	<p>我 哋</p> <p>ngo⁵ dei₆</p> <p>we</p>	
<p>一 定</p> <p>jat¹ ding₆</p> <p>surely</p>	<p>會</p> <p>wui⁵</p> <p>will</p>	<p>再</p> <p>zoi³</p> <p>again</p>	<p>見</p> <p>gin³</p> <p>see</p>	<p>㗎！」</p> <p>gaa³</p> <p>(particle)</p>		

Learn more about Cantonese classes at

inspiri^{ang}ang



《兔仔要走喇》係「𠵼嘜聆粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Goodbye Rabbit!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Goodbye Rabbit!" (Cantonese), written by 趙婉慧,
illustrated by 金子, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/HGrxpCTH09U>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

